

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

КАФЕДРА ФОНЕТИКИ И ФОНОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Умарова Фарангиз Хамидовна

**РОЛЬ АРТИКЛЯ И ДЕТЕРМИНАТИВОВ ПРИ ВЫРАЖЕНИИ
НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

5220100-филология (французский язык)

на соискание степени бакалавр по направлению образования

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

“РЕКОМЕНДУЕТСЯ К ЗАЩИТЕ”

**Зав. кафедрой “Фонетики и фонологии
французского языка” к.ф.н.,**

доцент _____ М.Убайдуллаев

“ ____ ” _____ 2013 г.

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

_____ Г.Машарибов

“ ____ ” _____ 2013 г.

Ташкент – 2013

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3-4
-----------------------	-----

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ТЕОРИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И КАТЕГОРИЯ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ

1.1 История формирования артикля во французском язык	5-9
1.2 Общие теоретические проблемы артикля и его разновидности	9-13
1.3 Категория неопределенности и употребление неопределенного артикля	13-29

ГЛАВА ВТОРАЯ

ДЕТЕРМИНАТИВЫ КАК СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ

2.1 Артикль и детерминативы, их сходства и различие.....	30-36
2.2 Значение неопределенности и системные связи неопределенных детерминативов во французском языке.....	36-43
2.3 Анализ референциальных свойств неопределенных детерминативов во французском языке	43-52

ВЫВОДЫ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53-54
----------------------------------	-------

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	55-59
---	-------

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена изучению неопределенного артикля и неопределенных детерминативов при существительном – подлежащем. В последние годы в нашей стране значительно возрос интерес к изучению иностранных языков в связи с увеличением числа контактов с Европейскими странами и расширением диапазона сотрудничества. Так как французский язык входит в пятерку языков ООН, то вполне естественно, что возрастает интерес к его изучению.

Таким образом, актуальность данной темы обусловлена определенными трудностями, возникающими у узбекоязычной аудитории при употреблении артикля и детерминативов для выражения неопределенности.

Цель данной работы заключается в выяснении способов выражения категории неопределенности с помощью неопределенного артикля и детерминативов при имени существительном.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- изучить теоретические проблемы, связанные с возникновением и употреблением артикля и детерминативов во французском языке.
- установление связи неопределенной детерминации с семантикой неопределенности, выражаемой артиклями;
- выявление связи неопределенных детерминативов с именами различного референциального статуса;
- установление зависимости между качественным / количественным характером неопределенной детерминации и счисляемостью / несчисляемостью, конкретностью / абстрактностью, одушевленностью / неодушевленностью актуализируемого имени;
- определение грамматических контекстов, в которых реализуется значение референтности / нереферентности актуализируемого имени.

- Собрать и проанализировать языковой материал на основе произведений французских авторов.

Поставленные цели и задачи определили методы исследования: метод лингвистического наблюдения, описательный метод, сопоставительно-типологический метод, а так же метод количественного анализа.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на практических занятиях по грамматике французского языка и на спецкурсах по сопоставительному изучению французского языка с родным языком. Материалы можно использовать в курсах теоретической грамматики при изучении как референции имени, так и систем неопределенных детерминативов и артикля.

Научная новизна работы определяется языковым материалом.

Материалом для настоящего исследования послужили примеры взятые из произведений французских писателей.

Цели и задачи данного дипломного сочинения определили структуру работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении кратко изложены аспекты исследования, его актуальность, цели, задачи, научная новизна и практическая значимость.

В Главе 1 дается характеристика категории детерминации, рассматриваются основные теории артикля, а так же изучаются особенности подлежащего во французском языке и коммуникативная структура предложения.

В Главе 2 изучается семантика неопределенных детерминативов и их системные связи при выражении значения неопределенности.

В заключении подведены итоги проведенного исследования.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ТЕОРИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И КАТЕГОРИЯ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ

1.1 История формирования артикля во французском языке

Артикль – (франц. *article*, от лат. *articulus*) (член) – грамматический элемент, выступающий в языке в виде служебного слова или аффикса и служащий для выражения определенности – неопределенности категории (именной) т.е. вида референции.

Различают определенный артикль, указывающий на известный, выделенный из класса подобных предмет и там самым выполняющий функцию референции к действительности вне текста и анафорическую функцию в тексте, и неопределенный артикль, указывающий на некий невыделенный предмет как представитель класса подобных предметов.

Исторически определенный артикль во всех романских языках восходит к латинскому указательному местоимению *ille* (*illi, illus*) или – в сардинском – *ipse* (*ipsus*).Общность этимологии этих форм объясняется идентичностью их первичной сферы распространения – анафоры (повторная номинации), а также тем обстоятельством, что субстантивный заместитель имени имел в латинском языке ту же форму, что и его адъективный аналог: *video hominem. ille (homo)..*

Первоначально за позицией анафоры в латыни было закреплено нейтральное местоимение *is* (*ea, id*), которое чередовалось с более выразительным указательным местоимением *hic* (*haec, hoc*). В поздней латыни они уступили место указательным местоимениям *ille* и *ipse*.

В истории становления французского неопределенного артикля многое отлично от развития определенного артикля: как по времени появления в языке, так и по интенсивности распространения он отстает от определенного. Неопределенный артикль восходит к латинскому числительному *unus, una* ‘один’, ‘одна’, которое уже в архаической и

классической латыни употреблялось как неопределенное местоимение при “введении предмета в рассмотрение” (презентация), например, *ibidem una aderit mulier lepida* – ‘также будет там одна красивая женщина’; или при обозначении нереферентного представителя класса предметов: *“sicut unus pater familias his de rebus loquor”* – “как отец семейства я говорю об этих вещах”.

Закрепление местоимения *unus* как обязательного сопроводителя имени в этих условиях превращает в неопределенный артикль.

Старые языки закрепили *unus* первоначально в функции презентации и выделения из класса подобных предметов. Тогда как в условиях принадлежности к классу или квалификации (подчеркивания качественной стороны понятия) имя употребляется без артикля, например, ст. фр. *“Uns clerics si pert se frankise par espouser en sainte eglise ferme ki ot baron”*. “Служитель культа теряет свои права, обвенчавшись в святой церкви с женщиной, бывшей за мужем”. В современном французском языке неопределенный артикль распространяется на большинство нереферентных употреблений имени, хотя в синтаксической позиции именной части сказуемого сохраняется противопоставление нулевого знака неопределенному артиклю, отмечающее различие между “квалификацией” и “классификацией”, ср. фр. *il est ouvrier / il est un ouvrier*.

Основные положения. Каждое предложение является носителем информации. Однако новая информация может быть понятна слушающему только если она опирается на его предшествующие знания предмета. Поэтому полная информативная структура предложения бинарна: она включает известную часть, называемую темой, и ядро информации, называемое ремой. В некоторых теориях функционального членения предложения тема и рема называются, соответственно, топиком (*topic*) и фокусом (*focus*), или топиком и комментарием (*comment*). Тема и рема являются коммуникативными членами предложения, компонентами его актуального членения. Поскольку мысль следует от известного к

неизвестному, обычно рема следует за темой. Это — нейтральный порядок коммуникативных членов.

Если рема предшествует теме, образуется эмфатический (эмотивный) порядок коммуникативных членов.

Собеседники черпают информацию, необходимую для понимания данного предложения в ситуации или в контексте. Обычно предложение опирается на предшествующий контекст. В начале повествования оно связано с последующим. И только в исключительных случаях воспринимается вне контекста (например, лозунги, объявления). Но и здесь оно соотносится с ситуацией.

Информативный аспект предложения называется по-разному: логико-коммуникативная структура, актуальное членение, динамическая перспектива предложения, эмфатизация и др. По-разному называются и элементы актуального членения: логический субъект и предикат, психологический субъект и предикат, новое и данное, основа и ядро, *thème* и *propos*, тема и рема. Эти ряды терминов нередко рассматриваются как синонимы. Но разные наименования отмечают различные аспекты явлениям. Элементы актуального членения — тема и рема в простом двусоставном предложении обычно совпадают с синтаксическими главными членами, причем тема по своей глубинной природе субстантивна, тогда как рема — глагольна, предикативна.

Рема всегда присутствует в высказывании, тогда как тема, известная собеседникам часть информации, может опускаться. Так образуются одночленные предложения - моноремы, так называемые "коммуникативно нерасчлененные" высказывания, которые отвечают на вопросы что происходит? что случилось?

Существование таких высказываний отмечалось многими исследователями, начиная с В.Матезиуса. Высказывания нерасчлененного типа называют разными терминами: Г.К. Крушельницкая называет их "предложениями без данного", И.П. Распопов называет нерасчлененные

высказывания "нерасчлененными предложениями с нулевой основой", П.Адамец выделяет актуально-синтаксический тип предложений с "комплексным ядром".

В коммуникативно нерасчлененных высказываниях нет исходного пункта сообщения. Весь состав таких высказываний образует комплексную рему. Коммуникативная цель таких предложений - сообщение о существовании, наличии или возникновении каких-то явлений, представляемых как единое целое: Была глубокая ночь; Горели фонари; Манила свежесть теплой прозрачной воды; Воцарилась зловещая тишина; Реконструируются старые заводы и фабрики.

Таковы предложения с препозицией сказуемого, сообщающие о существовании, возникновении чего-либо, о наличии какой-либо ситуации, периода времени, состояния внешней среды: Цвела черемуха; Пели птицы; Идет дождь; Пришла весна.

Универсальными средствами коммуникативной организации предложения, позволяющими различать монорему от диремы, а внутри последней различать тему и рему являются: интонационные, синтаксические и лексические средства.

Мы будем рассмотреть лексических средств которые различают тему и рему. Однако эти средства во французском языке имеют свою специфику и используются по-разному. Для этого служат детерминативы, сопровождающие существительные: артикли во французском языке, прилагательные и местоимения в неартиклевых языках (слова типа один, какой-то и т.п.)

Функционирование средств актуального членения

Исходная коммуникативная структура предложения, где подлежащее выражает тему, а сказуемое или второстепенный член предложения рему, может претерпевать в обоих языках четыре типа трансформаций:

1. Предикативное противопоставление темы-подлежащего и ремы-сказуемого. В русском и узбекском языках это достигается интонацией (паузой):

Петр — ушел. Карим – жунаб кетди. Во французском - интонация сопровождается расчленением предложения: *Pierre, il est parti. Le train, il est arrivé.*

Наблюдается в языке превращение подлежащего в рему другого члена предложения в тему.

В русском и узбекском языках это достигается простым изменением порядка слов: *Поезд пришел. – Пришел поезд; Поезд келди – Келди поезд.*

Во французском языке простое изменение порядка слов сталкивается с ограничениями. Следует различать ряд случаев:

а) если предложение начинается с обстоятельства (особенно места), а глагол непереходный, можно подлежащее-рему поставить в конце предложения:

Sur les côtes de la mer Egée vit un peuple pittoresque, celui des «Lévantins»;

б) неопределенный артикль при подлежащем показывает, что это слово несет новую информацию, является ремой высказывания; это позволяет не прибегать к инверсии:

Après un peu de temps une petite sonnerie a résonné dans la pièce.

в) при отсутствии второстепенного члена инверсия стилистически не всегда приемлема, и приходится прибегать к перестройке предложения, при котором глагол "прикрывается" служебным местоимением, а подлежащее превращается в дополнение:

Il est arrivé un train; On voit une rivière.

1.2 Общие теоретические проблемы артикля и его разновидности

Среди лингвистов нет единого мнения в отношении числа и номенклатуры артиклей во французском языке. Галише признает два артикля **le** и **un**. Вагнер и Пешон¹ добавляют к ним артикль **du, de la** (который, однако, они не называют частичным). Грамматика Ларусс, подобно Гийому², выделяет четыре артикля: определенный, неопределенный, частичный и нулевой. Дамурет и Пишон³ так же насчитывают четыре артикля: нулевой, неопределенный, указательный и определенный (частичный они считают вариантом неопределенного). Наиболее часто выделяют: три типа артикля - **le, un, du** и значащее отсутствие его (нулевой артикль).

Артикль и морфология существительного. Нередко подчеркивается роль артикля в выражении морфологических категорий имени (рода и числа). Некоторые лингвисты видят в этом основную функцию артикля. Однако участие артикля в выражении категорий имени не так значительна, как представляется. Он разделяет эти функции с другими детерминативами и прилагательными, которые иногда обозначают категории более точно, чем артикль (особенно род). Ср.: *les élèves* (род не показан), *aucunes élèves, des élèves obéissantes* (род обозначен помимо артикля). Артикль сохраняет большую структурную самостоятельность: он может отделяться от N длинными определениями: *C'était donc le dimanche matin, vers les un peu plus de dix heures*; заменяться: *Les titulaires de comptec indiqueront le nom de la ou des personnes au profit de qui les chèques doivent être établis*.

Артикль не является частью формы существительного, выражаемая им категория детерминации не морфологическая категория имени, но синтаксической категория, получающая выражения в именной группе.

¹ Wagner R.-L., Pinchon J. Grammaire du français classique et moderne. -Paris: Librairie Hachette, 1962. 648 p.

² . Guillaume G. Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française. Paris : Librairie Hachette et Cie, 1919. 318 p.s

³ . Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée. Essais de grammaire de la langue française. Tome IV. - Paris: Duculot, 1934. - 626 p.

Основные оппозиции артиклей

В формах французских артиклей выражаются следующие основные оппозиции:

1. Предметность/непредметность (присутствие/отсутствие артикля).
2. Качественная детерминация; (определенность/неопределенность) (le, la, les – un, une, des).
3. Количественная детерминация (le, la – du, de la).
4. Единственное/множественное число (le, la, un, une – les, des).
5. Мужской/женский род (le, un, du – la, une, de la).

Виды детерминации связаны с лексико-грамматическими классами имен.

Качественная детерминация свойственна только считаемым существительным, количественное – вещественное. В первых трех оппозициях проявляются собственные значения артикля, формы рода и числа артикля воспроизводят категории N, к которому он относится.

Транспозиционные формы

Как уже было сказано ранее, этим термином обозначаются факторы, когда аналогичное значение выражается словами, принадлежащими к разным грамматическим разрядам слов или к разным частям речи. Так, неопределенность в переводе может передаваться местоимением - существительным.

Sur ces entrefaites, une masse sombre parut.

И тут показалось что-то темное.

Как видно, выражение неопределенности в приведенном примере связано с опущением значимого слова "une masse": словосочетанию "une masse sombre" в русской фразе соответствует прилагательное "темное".

Так же со значением неопределенности может сочетаться значение посессивности, эквивалентом которого служат неопределенные прилагательные "чей-то", "чьи-то", "чья-то":

Le judas s'entrouvrit, un oeil parut dans l'ouverture, les gongs grincèrent et la porte s'ouvrit.

Волчок в калитке приоткрылся, чей-то глаз мелькнул в отверстии, заскрипели засовы, и калитка открылась.

Du bruit, des voix étouffées parvenaient du jardin.

Какой-то шум, чьи-то приглушенные голоса доносились из сада...

Une main s'était posée sur son bras, madame Aurélie l'interpellait avec sévérité.

Чья-то рука крепко схватила Бальтазара за шиворот, приподняла на воздух и отбросила в угол.

Артикль представляет собой исключительно сложное явление в грамматике французского языка. Существует ряд теорий, объясняющих его функционирование:

1. Теория актуализации.
2. Теория генерализации/индивидуализации.
3. Логическая теория, в том числе теория референции.
4. Количественная теория.
5. Информативная теория (теория актуального членения).
6. Контекстуальная теория.

Как выяснилось, эти теории, как это нередко бывает в науке, не противоречат друг другу, а дополняют одна другую, подчеркивая различные реальные стороны функционирования объекта. Исходя из теории установки, можно утверждать, что детерминация во французском языке получила грамматизированную и унифицированную форму выражения в артиклях, оформляющих существительное; оно представляет собой грамматическую категорию, которая выражается часто в именной группе. в русском языке детерминация передается более разнообразными средствами:

1. лексическими (местоимениями и др.)
2. грамматическими (большую роль, чем во французском языке, играет в ее выражении порядок слов).

На рассмотренном языковом материале мы пронаблюдали употребление как грамматических, так и лексических средств при передачи неопределенного артикля при имени существительном - подлежащем на русский язык.

Было выявлено, что наиболее распространенным способом является второй менее употребителен первый способ, где по степени частотности идут параллельно передача неопределенности с помощью неопределенных местоимений и числительного "один".

1.3 Категория неопределенности и употребление

неопределенного артикля

Категория детерминации

Способы выражения детерминации. Детерминация (определенность/неопределенность) связана со степенью информированности говорящих о предмете разговора и свойственна всему высказыванию в целом. В принципе она может быть формально выражена следующими средствами:

а) грамматически – порядком слов;

б) в именной группе: лексически – детерминативами и определениями; морфологически – особыми морфемами (например, постпозитивные артикли в румынском и болгарском языках);

в) в глагольной группе: лексически – в определениях к глаголу, в частности в наречиях; морфологически – особыми морфемами (объектное спряжение в некоторых языках).

Во французском языке о детерминации можно говорить, как о грамматической категории, поскольку она выражается регулярно особым служебным словом – артиклем, оформляющим именную группу в предложении. Субстанция может быть охарактеризована с качественной или с количественной стороны, поэтому и категория детерминации, выражаемая французским артиклем, имеет два аспекта: качественный и количественный.

Качественная детерминация (определенность/неопределенность) касается считаемых существительных и выражается оппозицией артиклей *le/un*. Как уже отмечалось выше, в науке существуют различные взгляды относительно основной функции артиклей *le/un*. Исходя из теории Гийома¹, можно сделать вывод, что основное – это выполнение ими генерализирующей функции (представление понятие в общем виде и полном объеме) и индивидуализирующей. Однако генерализация является вторичной функцией для всех грамматических категорий. В этой функции нейтрализуется оппозиция форм и значений. Генерализирующие *le* и *un* нередко синонимичны или различаются лишь некоторыми оттенками (так, *un* в отличие от *le* представляет весь класс данных объектов на примере одного из них). Подлинная оппозиция *le* и *un* проявляется в их индивидуализирующей функции, здесь они не заменяют друг друга. В этом случае на первый план выступает значение определенности/неопределенности, ибо *le* показывает объект как единственно возможный в данной ситуации, а *un* – как принадлежащий классу аналогичных явлений (один из них).

Итак оппозиции артиклей выражают соответственно определенность/неопределенность, в обобщающем значении (при генерализации) они нейтрализуются и выступают как грамматические синонимы, каждый со своим оттенком.

Оппозиция: определенность/неопределенность. Это значение связано с общей информативной стороной высказывания, с пресуппозицией говорящих. Элементы, входящие в пресуппозицию, определены для говорящих, и соответствующие слова сопровождаются определенным артиклем не входящие в пресуппозицию, - неопределенны. Неопределенность обусловленность обусловлена возможностью выбора и неопределенными могут только те объекты, которые существуют в ряде

¹ Guillaume G. Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française. Paris : Librairie Hachette et Cie, 1919.

экземпляров и разновидностей. Таким образом, в основных чертах теория определенности/неопределенности, количественная теории и теория информации сходятся. В употреблении детерминативов отражается информированность обоих участников коммуникации – говорящего и слушающего. В русском языке детерминативы ИГ менее обязательны, чем во французском, но они более разнообразны и более явно различают разнообразные ситуации информированности.

Количественная детерминация – ее ядром является значение тотальности и партитивности (частичности) – свойственна несчисляемым вещественным именам и выражается противопоставлением артиклей *le/du*. Прочие несчисляемые существительные – конкретные, единичные, абстрактные и единичные собственные – детерминированы самим своим значением и употребляются с определенным артиклем или без него (*le soleil, la beauté, la France, Paris*).

Употребление артиклей при “несоответствующей” группе слов свидетельствует об изменении в значении слова или о каком-либо стилистическом оттенке. Артикль **des** выражает одновременно и качественную, и количественную неопределенность:

des pommes может значить и ‘какие-то яблоки’ и ‘сколько-то яблок’.

Качественная детерминация

Для выражения значений французских артиклей в их первичной функции в русском языке используются следующие основные средства:

а) Порядок слов. Определенность в русском языке выражается препозицией подлежащего, неопределенность его постпозицией по отношению к глаголу:

Le bonhomme les regardait venir du coin de l'oeil (LQ). (Старик искоса поглядывал на приближающихся Абея и Валерию).

Un pêcheur, assis sur le quai jouait de l'Harmonica.- На набережной сидел рыбак и играл на губной гармонике).

Это соответствие нарушается в двух случаях:

- если в русском тексте существительное сопровождается неопределенным местоимением или определением, указывающим на необычность субъекта (формула: фр. S un+V рус. S+V).

A côté, un petit homme replet lavait à seaux sa voiture. (LQ) Тут же неподалеку низенький, полненький человек поливал свою машину).

- если предложение описывает событие нерасчлененно, выступая как монорема (фр. S le+V рус. S+V).

Le jour maussade se levait (LQ) – Занимался хмурый день..

Лексическими эквивалентами неопределенного артикля в русском языке являются числительное один и местоимения-прилагательные какой-то (quelque, un certain, je ne sais quel); некий, некоторый (un certain, quelque); кое-какой (certain); какой-нибудь (que ce soit, un quelconque, n`importe quel); какой-либо (n`importe quel).

Французские переводы не всегда уточняют смысловое различие между русскими определителями существительного. Наиболее важными и вместе с тем трудными для усвоения являются различия между словами *один, какой-то, какой-нибудь*.

Остальные местоимения-прилагательные примыкают к этим трем, выражая дополнительные стилистические или семантические оттенки.

1. Числительное *один* показывает, в частности, что предмет может быть известен говорящему, но он не считает нужным его уточнять.

Permet-moi de te raconter une histoire dont j`ai ete temoin. Позволь мне рассказать тебе (одну) историю, свидетелем которой я был.

Во многих случаях употребление этого числительного факультативно, но в некоторых условиях оно обязательно, особенно когда данное существительное выступает в функции подлежащего и в начале предложения.

Например: *Hier j`ai rencontré un ami. Вчера я встретил одного друга (одного из многих друзей)*

или даже: *Вчера я встретил друга. Один друг сказал мне, что этот фильм надо посмотреть.*

Здесь числительное *один* почти обязательно. Употребление его стилистически нейтрально, а опущение создает стилистический эффект, который в определенных ситуациях может оказаться чувствительным.

Числительное *один* используется при переводе некоторых французских выражений:

Un jour - в один прекрасный день, однажды.

2. Местоимение *какой-то* указывает на неизвестность предмета, на ненужность конкретной информации о предмете:

Hier, il m`a apporté des livres dont je n`ai pas besoin.

Если местоимение *какой-то* соотносится с первым лицом, то оно показывает, что говорящий забыл, о каком точно предмете идет речь, не опознает или не хочет опознавать его. Фраза *Hier j`ai vu un filme français* может быть переведена как *Вчера я видел один французский фильм* и *Вчера я видел какой-то французский фильм.*

В первом случае подчеркивается, что говорящий имеет ясное представление об этом фильме и даже готов рассказать о нем. Второй вариант перевода возможен в том случае, если говорящий забыл название фильма или намеренно не хочет уточнить его.

3. Местоимение *какой-нибудь* обозначает, что предмет еще не выбран из данного класса, что он может вообще не существовать в реальности и лишь понятие о нем находится в сознании говорящего. Оно включает в себе оттенок возможности выбора. Местоимение *какой-либо* имеет то же значение, но относится к книжному стилю речи. Соответствующий оттенок передается французским выражением: *Rendez-vous à une station de métro – Пойдите на какую-либо (какую-нибудь) станцию метро.*

Если выбор предоставляется любому лицу, то *какой-нибудь* приобретает обобщенное, родовое значение. С этим значением слово употребляется нередко в предписаниях, в условных предложениях и т.п.

Si **un** homme vient à violer la loi... *Если **какой-нибудь** человек (кто-либо, кто-нибудь) нарушит закон...*

4. Местоимение *кое-какой* подчеркивает, что предмет, о котором идет речь, известен говорящему, но он не уточняет это для собеседника.

Вместе с тем частица *кое-* подразумевает момент выбора (что-то, например, взято, а что-то и нет), а также элемент возможного сюрприза:

*Je vous ai apporté **des** livres français.* - *Я принес вам **кое-какие** французские книги.*

5. Местоимение *некий* имеет значение, сходное с *один, какой-то*, но принадлежит к книжному или архаическому стилю речи.

Употребляется оно преимущественно в именительном падеже.

Une inquiétude perçait dans son regard. - ***Некое (какое-то)** беспокойство сквозило в его взгляде.*

6. Местоимение *некоторый* является книжным синонимом местоимений *кое-какой, какой-то*. Оно выражает неопределенность при обозначении времени и расстояния (*через некоторое время, на некотором расстоянии*). Во множественном числе оно означает *кое-какие, не все*.

Например:

*Ici se posent **des** questions.* *Здесь возникают **некоторые** (кое-какие) вопросы.*

7. Указательное местоимение *такой* употребляется в качестве соотносительного слова в сравнительных конструкциях (*un..... comme*):

*Une personne comme vous. **Такой** человек, как вы!*

Это же местоимение используется в предложениях, выражающих интенсивность, следствие:

*Ils font **un** vacarme à ne plus rien entendre.* – *Они поднимают **такой** шум, что уже ничего не слышно.*

8. Прилагательное с неопределенным значением *неизвестный* выступает как синоним местоимения *какой-то*:

*Après une longue attente parut **une** femme vêtue de noir. После долгого ожидания вошла **неизвестная (какая-то)** женщина, одетая в черное.*

Подобно французскому прилагательному *certain* прилагательные *определенный, особый, неизвестный* также приобретают способность выражать неопределенность, становясь синонимом местоимения *некоторый*.

*Il y avait la-dessus **un** plan. Тут был особый расчет.*

*Ici surgissent **des** difficultés. Здесь возникают **определенные (некоторые)** трудности.*

Русские неопределенные местоимения *какой-то, какой-нибудь* и другие передают значение французских неопределенных детерминативов *quelque, quelques, n'importe quel, quelconque*.

Транспозиционные формы. Этим термином принято обозначать факты, когда аналогичное значение выражается словами, принадлежащими к разным грамматическим разрядам слов или к разным частям речи. Так, значение неопределенности, передаваемое во французском языке артиклем, может быть передано в русском языке не только местоимением-прилагательным (*какой-то, какой-нибудь* и т.п.), но и местоимением-существительным (*кто-то, кто-нибудь* и т.п.).

При этом могут быть различные замены обозначений, изменения метонимического порядка.

При транспозиции используются:

- неопределенные местоимения *кто-то, кто-нибудь, кое-кто*:

*Il y a eut **un** rire. - Кто-то засмеялся.*

***Une** toux retentit, puis un cri d'enfant.- Кто-то закашлялся, запищал ребенок.*

К этому случаю примыкает и использование неопределенного местоимения *чей-то (чей-нибудь)*:

*On entend **un** bruit de pas. - Слышатся чьи-то шаги.*

-неопределенные наречия места и времени *кое-где, где-то, когда-нибудь, как-нибудь*:

A mes cris une porte s'ouvrit sur le palier. - На мой крик где-то на лестнице открылась дверь.

Viens chez moi un dimanche : - Заходи ко мне как-нибудь (когда-нибудь) в воскресенье.

Средствами выражения экспрессии в подобных высказываниях служат слова из категории состояния (*une joie* - радость, *une rage* - ярость, *une terreur* - страх, *une tristesse* - тоска, *une sourde colère* - глухой гнев, *une honte* - стыд, сомнение), а так же отвлеченные имена существительные соответствующей семантики (*une pointe d'affection* - доля притворства, *une excitation* - возбуждение, *un régal* - удовольствие, *un malheur* - несчастье, *une rivalité* - соперничество, *une intimité* - интимность, *une camaraderie* - дружба).

Например:

Une honte lui brûlait la face, comme si elle fut tombée sous ces bras de ce garçon qui s'étalait avec des filles.

Une terreur superstitieux, la crainte d'un fantome les avaient empêchés d'accomplir leur service.

В некоторых предложениях окружающая среда. внешний мир передаются через эмоциональное восприятие субъекта, через производимое на него впечатление.

...l'humidité avait encore déteint la vieille enseigne verte, une détresse tombait de la façade entière, plombée et comme amaigrie.

Как в первой, так и во второй модели, была выделена группа примеров, в которых существительное-подлежащее с неопределенным артиклем обозначает "какие-либо" шумы. Например:

Un bruit sourd se fit entendre.

В позиции ремы могут оказаться конкретные имена существительные, обозначающие:

а) Транспорт (*un train de Cherbourg* - шербургский поезд, *un sous-marin* - подводная лодка, *des canots* - катера:

Un sous-marin armé, sans doute militaire, approchait de la goélette.

...une énorme automobile noire passa en trombe devant eux.

б) Предметы мебели, обстановку:

Au centre, dans l'axe de la porte d'honneur, une large galerie allait de bout en bout, flanquée à droite et à gauche de deux galeries plus étroites, la galerie Monsigny et la galerie Michodire.

Des fontaines de cuivre en forme de dauphins lançaient des cascades d'eau dans des bassins transparents où dansaient des poissons dorés.

в) Предметы одежды:

Pendant ce temps, un col et des manches trempaient dans la cuvette, pleine d'eau savon.

Un sac de cuir rouge qu'elle n'avait pas lâché, pendait à sa main.

Надо отметить, что обе модели широко используются для описания природы, световых явлений, так же в первую и во вторую модели вошли примеры, в которых описываются погодные явления.

В третью модель включены примеры, в которых подлежащее ставится после сказуемого. Анализ этих примеров показал, что подлежащее оказывается в постпозиции по отношению к сказуемому в следующих случаях:

1. Когда они оказываются в составе слов автора, сопровождающих прямую речь.

Например:

- Parle! cria enfin un jeune Indien en secouant le plongeur.

- Dame! fit remarquer une petite lingère, de visage doux et délicate, il l'avait trouvée avec un autre.

... répondit une voix dans une autre pièce.

...fit soudain une voix railleuse.

2. В относительных придаточных, вводимых союзом "où":

Les champs de froment firent place à des prés à l'herbe épaisse, où brouaient des troupeaux de moutons.

Depuis la soirée de Joinville, elle n'osait lire dans son coeur, où se heurtaient des sentiments confus.

3. В примерах 3-ей группы инверсия подлежащего также объясняется спецификой грамматической системы французского языка. Согласно грамматике Штейнберг, подлежащее инвертировано в тех случаях, когда косвенное дополнение по каким-либо причинам вынесено в начало предложения и по смыслу тесно связано с глаголом. Подобным предложениям свойственны распространенные группы подлежащего, значительные по объему.

Неопределенный артикль может употребляться в своем этимологическом значении "один". В этом случае un противопоставляется любому другому количественному определителю. Эквивалентом un в этих условиях является числительное "один". Например:

Mais une nouvelle circonstance complique l'affaire.

"Et bien, voilà une chose de faite!"

Числовое значение un может передаваться и грамматически, формой числа, обозначающего единичность предмета.

Une minute passa, puis une seconde, le jeune homme ne réapparaisait pas.

Au fond, deux commis et une demoiselle rangeaient des pièces de flanelle blanche.

Значение единичности, являющееся этимологическим значением un, способно трансформироваться в значение неопределенности. В этом случае в качестве эквивалента un выступают неопределенные местоименные прилагательные типа "какой-то", "какой-либо", "какой-нибудь" и т.д.

Например:

Un cavalier passa près d'eux, mais, après un regard à Guttiere, tourna bride et s'approche des jeunes gens.

Et, seule, une femme maigre se fachait, éclatant en paroles mauvaises, accusant une voisine de lui entre dans le corps.

В приведенных примерах значение неопределенности выражено местоимениями "какая-то", "какой-то", указывающими на неопределенность субъекта.

Вторичные семантические функции неопределенного артикля проявляются при его сочетании с отвлеченными существительными. Так в примере *Mais un bruit venu du corridor, la fit taire* (Из коридора донесся какой-то шум и они умолкли) неопределенное местоимение-прилагательное "какой-то" сопровождает отвлеченное существительное "шум", выражая неполную манифестацию данного явления.

Неопределенный артикль *des* обозначает сплошное множество или неопределенную множественность. Это значение *des* отчетливо проявляется в следующих примерах:

Même le lundi matin, une heure avant l'ouverture, des marchandises ne se trouvaient pas encore en place.

Dans le jour gris qui venait les larges soupiraux, une équipe d'hommes recevait les envois, tandis que d'autres déclouaient les caisses et...

Des может обозначать отдельную множественность которая совпадает со значением неопределенных местоименных прилагательных "всякие", "всевозможные".

Например:

...troisièmement, elles sont forcées de traverser des rayons où elles n'auraient pas mis les pieds, des tentations les y accrochent au passage, et elles succombent; quatrièmement...

В-третьих, они будут вынуждены проходить по таким отделам, куда никогда бы не ступили ногой, а там их привлекут всевозможные искушения, и вот они в наших руках.

Также были выявлены примеры, в которых значение неопределенного артикля совпадает со значением выражено с помощью указательного местоимения "такой". Сравним:

Un homme comme lui était un espion convenable, mais on ne pouvait se fier à lui.

Такой человек был подходящим шпионом, но верить ему нельзя было.

В данной сравнительной конструкции неопределенный артикль *un* употреблено в качестве соотносительного слова русского языка.

Это же местоимение служит для выражения категории интенсивности в следующих примерах:

Une honte la torturait à cette idée, une angoisse dont elle n'avait jamais encore senti l'étreinte. (При этой мысли ее охватил такой стыд и такая щемящая тоска, каких она еще никогда не знала.)

...et une apaisement leur venait, ils oubliaient leurs maux, rapprochés par leur malchances, dans une amitié de bons camarades.

... и такое умиротворение сошло на них, что они позабыли свои горести, - бездоленность сблизила их, словно двух закадычных друзей.

Зачастую выражение экспрессивного оттенка реализуется неопределенным артиклем в значении прилагательного "целый".

Например:

Alors, elles revinrent devant la porte, où s'établissait un courant de sortie, tout un défilé interminable de femmes et d'enfants, sur qui flottait un nuage de ballons rouges.

Тогда они снова вернулись к дверям, где уже образовалось обратное течение к выходу, бесконечная вереница женщин и детей, над которыми плыло целое облако красных шаров.

Il ne voulut entendre, une équipe de garçons dut remanier l'exposition des ombrelles.

Он не желал слушать никаких возражений, и целому отряду служителей пришлось переделать выставку зонтов.

Функция нейтрализации.

Нейтрализация значений определенного и неопределенного артикля происходит при выражении общих суждений. Обобщенное значение чаще

всего передается артиклем *le* как немаркированной формой артикля, а также артиклями *les* и *un*.

Неопределенный артикль *un* обычно употребляется с обобщенным значением во фразах с модальным оттенком значения (пожелание, возможность), где можно предполагать опущение таких прилагательных, как *настоящий, подлинный, хороший* и т.п.

Эти прилагательные могут восстанавливаться в переводе:

Un soldat ne craint pas le danger. (*Настоящий*) солдат не должен бояться опасности.

Обобщенное значение имеет неопределенный артикль и в квалифицирующих предложениях (*Le chien est un animal*), где также его семантика иногда может быть передана определениями *настоящий, в полном смысле этого слова* и т.п.:

C`est un heros *Это настоящий герой.*

Ce n`est pas un programme, mais une serie d`options *Это не программа кактаковая (не то чтобы программа), но ряд решений.*

Стилистическое использование

1. Артикль *des* в значении неопределенного количества.

Рассмотрим эквиваленты артикля в значении неопределенного множества:

а) определение с количественным значением *несколько, ряд* (в книжном стиле речи):

Depuis des années, le mal s`aggravait. В течение ряда лет болезнь усиливалась.

Elle acheta une couverture, *des* chemises, un oreiller. *Она купила одеяло, несколько рубашек, подушку.*

б) определение *сколько-нибудь*:

Achète-moi des crayons. Купи мне сколько-нибудь карандашей.

в) качественные определения с количественным значением *некоторые, отдельные, кое-какие (из)* (если артикль *des* подчеркивает неполноту охвата данного ряда объектов).

Сравните: *Il a visité les pays européens. Он объехал (все) европейские страны; Он объехал некоторые из европейских стран (некоторые или кое-какие европейские страны).*

г) Неопределенное множество объекта подчеркивается формой родительного падежа.

Il a acheté une chemise. - Он купил рубашку.

Il a acheté des chemises. - Он купил себе рубашек.

Неопределенная множественность, выражаемая во французском языке артиклем, передается в переводе не только формой существительного (родительный падеж), но и формой глагола. Родительный падеж обязателен при глаголах с префиксом **на-**, обозначающим распространение действия на неопределенное множество объектов. В глаголах с возвратной частицей **-ся** этот префикс обозначает интенсивность действия и также требует родительного падежа. Сравните:

Elle a fait un gâteau. Она испекла пирог.

Elle a fait des brioches. Она напекла булочек.

2. Артикль *un (une)* в сочетании с абстрактными существительными обозначает неполноту проявления данного качества, состояния и т.п. и передается ограничительными оборотами типа *что-то вроде, какой-то, что-то похожее на* и т.п.

Une angoisse le tourmentait. Какая-то (безотчетная) тревога мучила его.

Местоимение типа *какой-то* употребительно, если существительное сопровождается прилагательным отрицательной оценки:

Des secrets malicieux. Какие-то коварные тайны.

3. Эмфатическое употребление неопределенного артикля.

Неопределенному артиклю иногда соответствуют местоимения с оттенком усиления значения *такой, какой*:

Il est d`**une** bonté! Он **такой** добрый! **Какой** он добрый!

При транспозиции определения в обстоятельство экспрессивный оттенок может дать значение частиц *как, так, до чего, ну и*:

Il joue son rôle avec **une** finesse! **Как** тонко играет он свою роль! Он играет свою роль **так** тонко!

Il fait **un** froid! **Как** холодно! **Ну и** холодно же!

Количественная детерминация

Во французском языке частичность выражается артиклем **du**. В русском языке это значение выражается морфологически – противопоставлением родительного и винительного падежей – только в функции прямого дополнения (обычно – при глаголе совершенного вида); ср.: Il a mangé tout **le poisson**. – Он съел **всю рыбу** и

Il a mangé **du poisson** – Он поел **рыбы**.

В переводе это различие стирается во множественном числе. Il lui a apporté **des fleurs** может быть переведено так: Он принес ей **цветы** и Он принес ей **цветов**.

Выражение количественной неопределенности в других языках не ограничивается одним именем, но может затрагивать связанный с ним глагол или дополнительное слово на русском языке. Некоторые глагольные видовые префиксы (на-, пона-, на-. -ся) выражают количественную характеристику действия, степень охвата им объема, в частности количественную неопределенность и множественность объектов. Глаголы с такими префиксами требуют обязательно родительного падежа, выражающего количественную неопределенность.

Il a mangé **des bonbons**. (Он наелся **конфет**).

Il a acheté **des livres**. (Он **накупил книг** или Он **купил много книг**).

В этих конструкциях русского языка количественная неопределенность объекта выражается дважды: формой имени (родительный падеж) и формой глагола (некоторые префиксы).

Во вторичных функциях частичный артикль, присоединяясь к считае́мым, абстрактным или собственным именам, выступает как знак изменения значения слова, но чаще указывает на неполноту качества, подобие, и в этом случае это означает какой-то, что-то от и т.п.

*Il y a du Hugo dans ce poète. – В этом поэте есть **что-то от Гюго**.*

В этой главе мы рассмотрели некоторые теоретические проблемы артикля, касающиеся его морфологического статуса и функций в языке, а также значения определенности/неопределенности.

Итак, артикль не является частью формы существительного, выражаемая им категория детерминации не морфологическая категория имени, синтаксическая категория, получающая выражение в именной группе.

Французскими лингвистами было разработано несколько теорий, объясняющих, функционирование артикля во французском языке:

- а) артикль выступает в качестве актуализатора (Балли);
- б) артикль в генерализирующей и индивидуализирующей функции (Гийом);¹
- в) артикль, как средство выражения категории детерминации (согласно теории Дамуретта и Пешона);²
- г) логическая теория связывает употребление артикля с понятием референтности;
- д) количественная теория;
- е) коммуникативная теория, которая отталкивается от значения артикля в информативной структуре высказывания.

Как известно, артикль отсутствует в русском и узбекском языках. Выражаемые ими значения могут не передаваться в этих языках особыми

¹ Guillaume G. Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française. Paris : Librairie Hachette et Cie, 1919.

² Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée. Essais de grammaire de la langue française. Tome I. - Paris: Duculot, 1911-1927. - 674 p.

средствами, если сама ситуация достаточно ясно показывает неопределенность предмета. Однако, в случае необходимости, значения неопределенности выражаются грамматическими средствами (порядок слов) и в именной группе - лексическими средствами (местоимения, прилагательные). Кроме того, иногда неопределенность может быть выражена и в глагольной группе в связи с чем при сопоставлении обнаруживаются транспозиции: неопределенность, выраженная во французском предложении в именной группе, а в русском выражается в глагольной (наречием, формой глагола).

В этой главе работы мы пронаблюдали употребление как грамматических, так и лексических средств при передаче неопределенного артикля на русский язык в позиции перед подлежащим. Было выявлено, что наиболее распространенный способ является первый, т. к. в основных случаях неопределенный артикль был переведен при помощи грамматических средств (порядка слов). Менее употребителен второй способ, где по степени частотности идут параллельно передача неопределенности с помощью неопределенного местоимений и числительного “один”.

ГЛАВА ВТОРАЯ

ДЕТЕРМИНАТИВЫ КАК СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ

2.1 Артикль и детерминативы, их сходства и различие

Детерминативы играют исключительно важную роль в организации семантической структуры предложения. Для освещения их природы приходится выходить за пределы собственно лингвистики, обращаться к логике и психологии. Основным детерминативом, как отмечалось выше, является артикль. Мы рассмотрим поэтому прежде всего теории артикля, обращаясь попутно к другим детерминативам. Артикль представляет собой исключительно сложное явление в грамматике французского языка. Был предложен ряд теорий для объяснения его функционирования. Эти теории, как это не редко бывает в науке, не противоречат друг другу, но дополняют одна другую, подчеркивая различные реальные стороны функционирования объекта. Можно выделить следующие теории артикля:

1. Теория актуализации.
2. Теория генерализации/индивидуализации.
3. Логические теории, в том числе теория референции.
4. Теория установки или известности/неизвестности.
5. Количественная теория.
6. Информативная теория (теория актуального членения).
7. Контекстуальная теория.

Теория актуализации. Общее функционирование артикля французские лингвисты прежде всего стремились объяснить в рамках противопоставления языка и речи.

Балли подчеркнул роль детерминативов как актуализаторов существительного, благодаря которым виртуальное понятие переводится в актуальное речи.¹ Без артикля существительное не может выполнять своих основных синтаксических функций (подлежащие, прямое косвенное

¹ Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. – Berne.,1944. – 318 с.

дополнение и др); если же оно употребляется без артикля, то утрачивает собственное грамматическое значение, переходя в функции другой категории (*prendre peur, Paul est artiste*).¹ Вместе с тем Балли отмечал и случаи асимметрии: не всегда наличие артикля свидетельствует об актуализированности имени (при выражении характеристики: *écouter avec une grande attention*), тогда как актуализированное имя иногда обходится без артикля (например, в обращении). Следовательно, актуализация, в конце концов, определяется потреблением слова в высказывании.

Теория генерализации/индивидуализации. Согласно этой теории виртуальное имя (*nom en puissance*). Благодаря артиклю превращается в актуализированное (*nom en effet*), которое показывает, какая часть объектов данного класса имеется в виду в акте речи. Артикль отражает два общих движения мысли: индивидуализирующие (*I tension particularisante*) и обобщающее (*II tension généralisante*) Употребление артикля зависит от того, в каком пункте происходит перехват (*saisie*) этого движения мысли. Возможно четыре позиции: *Art ind* с обобщающим значением в начале индивидуализирующего движения (*Un soldat n'a pas peur de danger*), с индивидуализирующим значением в конце этого движения (*Un homme entra, qui avait l'air hagared*), *Article défini* с индивидуальным значением в начале обобщающего движения (*L'homme dont je vous ai parlé*) и обобщающим значением в конце этого движения (*Le soldat ne craint pas la fatigue*). Гийом² показал возможность нейтрализации значений определенного и неопределенного артиклей: и **le** и **un** (с определенным стилистическим оттенком может указывать на обобщенное значение).

Частичный артикль (*du*), соединяющий в себе элементы определенного артикля (*le*) и определенного, показывает благодаря *de* обратное движение мысли от всеобщего к частному (как бы взятие части от целого). Заслуга Гийома является указание на связь употребление артикля с

¹ Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. – Berne.,1944. – 318 с.

² . Guillaume G. Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française. Paris : Librairie Hachette et Cie, 1919. 318 p.s

семантикой N. Он делит имена на две категории: недискретные (continus) и дискретны (discontinus). К первому относятся все несчитаемые: абстрактные, вещественные, единичные. К ним тяготеют определенные артикли. Дискретные, считаемые N проявляют тенденцию к употреблению с неопределенным артиклем un.

Недостатки теории Гийома проистекают из его общих теоретических взглядов: стремления выявить инвариант значения артикля во всех его употреблениях, что ведет к психологизму.¹ Он стремится дать смысловое объяснение даже асемантическим случаям употребления артикля.

Логические теории артикля. Всякое понятие характеризуется со стороны содержания и объема, которые соответственно называются интенционалом и экстенционалом понятия.

Так в понятие «учащийся» входят два смежных понятия «студент» и «школьник». Они различаются набором тех признаков, которые положены в основу их формирования.

Эта совокупность признаков и образует интенционал понятия. Но понятие само по себе может актуализироваться в разном объеме, который составляет его экстенционал (например, речь может идти о всех студентах, их группе или только об одном). Итак, содержание понятия указывает на признаки, на основании которых оно сформировано, объем – на количество элементов, охватываемых понятием в данном случае. Функция артикля как раз и заключается в том, чтобы установить соотношение между интенционалом и экстенционалом, показать, какая часть элементов множества имеется в виду. Логическая теория артикля подчеркивает роль его в отражении объема и содержания понятия. Article défini переносит акцент на объем понятия, выражая тотальность или единичность.

Ср.: *Le chien est un animale; Je vois le chien du voisin.*

¹ Guillaume G. Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française. Paris : Librairie Hachette et Cie, 1919. 318 p.s

Неопределенный артикль, напротив, подчеркивает содержательную сторону понятия. Во фразах *C'est un chien; Je vois un chien; Un chien court dans la cour* выражается, что объект, о котором идет речь, обладает признаками собаки. Потому *article indéfini* употребляется для выделения специфических черт объекта. Если *article défini* несет денотативную функцию, указывая на конкретный объект или группу объектов, то *article indéfini* – сигнификативную, указывая на понятие, под которое подводится объект.

Например, фраза *Retourne à ton échoppe: un savetier critique mes tableaux! un savetier* обозначает: такой человек, как сапожник (хотя это было сказано определенному сапожнику). Употребление детерминативов исследуется и в свете логической теории референции. Референция – это соотнесение языкового знака с объектами вне языковой действительности в процессе коммуникации. Само понятие референции в науке трактуется различно: либо широко, как противопоставленность данному знаку любого отрезка внеязыковой действительности, и в таком случае всякое слово в высказывании имеет свой референт, поскольку оно указывает на что-либо, либо узко как соотнесенность слова с некоторыми объектами, выделенными в сознании говорящих из общего класса объектов, обозначаемого данным словом. Имя или именная группа (ИГ) референтны, если они соответствуют некоторому объекту или группе объектов, выбранных из данного класса объектов и представленных в сознании говорящих; они не референтны, если не соотносятся с каким-либо индивидуализированным объектом, но с классом в целом либо с признаком этих объектов.

Рассмотрим предложение: *Pierre veut lire un roman de Mauriac.*

Его можно рассмотреть двояко: (1) Пьер выбрал какой-то из романов этого автора и собирается его прочитать; (2) Пьер слышал о книгах этого писателя и хотел бы прочитать хоть какой-нибудь его роман. В первом случае ИГ референтно, т.к. слово роман относится к некоторой, уже отобранной единицы класса (множества) «романы Мориака», хотя говорящему этот

выбор не известен; во втором случае ИГ –не референтно, т.к. выбор не сделан, и она может относиться к любой единице данного класса. Это различие, формально во французском языке не выражаемое (в обоих случаях употребляется артикль *un*), в узбекском языке ясно отражается в противопоставлении форм *қандайдир* и *қайсидир*. Оно, однако, может проявляться в последующих местоименных заменах при продолжении текста:

1) *et il le prendra à un de ses amis;*

2) *et il en lira un le mois prochain.* В именной группе класс, о котором идет речь (интенционал), обозначен лексически, тогда как артикли показывают выбор, сделанный говорящим внутри этого класса (экстенционал).

Теории определенности/неопределенности. Это наиболее популярная теории, касающаяся артикля, т.к. она пытается выявить критерии употребления детерминативов. Во французской грамматике она детально разработана в труде Дамурета и Пишона.¹ Категорию, выражаемую артиклями они называют «установкой» (*assiette*). Она показывает, какой объем понятия (квантум субстанции) имеется в виду в данный момент в речи. Абстрактность и конкретность могут выражаться определенно и неопределенно артиклями. Включая в число артиклей **ce**, они выделяют четыре степени детерминации:

1.«мнимая установка» (*assiette illusoire*) – отсутствие артикля или наличие предлога *de*. Понятие предстает в сознании говорящих в самой общей форме (*Je n'ai pas de livre*);

2.«переходная установка» (*assiette transitoire*) – **un, du**. Элемент данного класса (или части вещества) может быть выбран в данной ситуации (*J'ai un livre*); термин подчеркивает, что данный «квантум субстанции» в ситуации может быть неопределенным только один раз; *article partitif*

¹ Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée. Essais de grammaire de la langue française. Tome VII. - Paris: Duculot, 1940. - 418 p.

является позиционным вариантом неопределенного артикля при не дискретных именах (ср.: *Il a un livre – Il a du pain*).

3.«предъявительная установка» (*assiette présentatoire*)-ce. Элемент выбирается путем прямого указания (*J'ai ce livre.*)

4.«известная установка» (*assiette notoire*) – le. Она отображает законченную детерминированность объекта, когда нет ни сомнения, ни возможности выбора (*j'ai le livre*). Дамурет и Пишон подробно разбирают факторы определенности N.

Количественная теория. Эта теория в качестве основного объяснения принимает единственность объекта (группы объектов) в данной ситуации. Единственность предмета определяется ситуацией (*Où est le docteur?*), определениями по понятиям. Article défini обозначает такой единственный объект; article indéfini выделяет предмет из многих того же класса. Эта теория позволяет объяснить разнообразные случаи выбора артикля одним кратким правилом: если предмет в данной ситуации единственен и выбора нет – надо употреблять article défini, если он не единственный и выбор есть, то употребляется article indéfini. Это же касается и группы предметов: *Les fenêtres fermées: La maison fermait encore*. Речь идет об окнах данного дома. Однако эта теория не объясняет употребление article indéfini при обозначении единственных объектах в некоторых контекстах, например в *Avez-vous une mère?*, а так же возможность взаимозамены артиклей в одних и тех же условиях.

Теория информативности. Она делает упор на роль детерминативов в информационной структуре высказывания, выражение актуального членения предложения. Article défini обозначает известное, включается в тему высказывания, article indéfini связан с новым, составляющим его рему.

Ср.: *Le chien est entré dans la couré* – Собака забежала во двор (*le chien* - данное, тема). Поэтому article défini чаще употребляется с подлежащим, article indéfini в группе сказуемого.

Приведенную выше фразу эта теория объясняет тем, что *une mère* входит в рему высказывания. Она так же объясняет обычное использование *article indéfini* после *il y a*.

Контекстуальная теория. Эта теория связывает выбор детерминативов со структурой текста, с их анафорической функцией. Определенные детерминативы опираются на информацию, которую говорящие могут извлечь из контекста. Здесь первостепенную роль играют те типы анафорических связей, при наличии которых употребляются определенные детерминативы. Если отношения между объектами носит устойчивый характер, то употребляется **le** или **mon**. Если они не обязательны, неизвестны заранее говорящим, то используется *article indéfini*. Таким образом, определенные детерминативы обеспечивают связь между отрезками текста. Неопределенный артикль показывает отсутствие предварительных знаний о предмете, он знаменует поворот в повествовании, появлении нового качества, его новых связей. *Article défini* продвигает повествование упоминанием новых действий известных объектов, *article indéfini* продвигает повествование путем ввода в поле зрения слушающего новых объектов.

2.2 Значение неопределенности и системные связи неопределенных детерминативов во французском языке

В этой главе работы мы рассматриваем системные связи неопределенных детерминативов во французском языке.

Актуальность этой проблемы определяется отсутствием детального описания системы неопределенной детерминации. Более того, вплоть до настоящего времени четко не ограничен состав класса неопределенных детерминативов и его место в системе частей речи французского языка.

В авторитетных грамматиках современного французского языка детерминативы даются в виде списка элементов, не вошедших в состав качественных прилагательных, числительных, посессивов, демонстративов, вопросительно-относительных и восклицательных детерминативов (в

зависимости от классов, выделяемых в конкретной работе). Этот ряд включает в себя следующие единицы: *tout*, *chaque*, *quelque*, *certain*, *même*, *autre*, *tel*, *quelconque*, *maint*, *plusieurs*, *divers*, отрицательные детерминативы *aucun* и *nul*, а также выражения типа *n'importe quel*, *je ne sais quel*, *Dieu sait quel* и т.п.

Превращение категории неопределенной детерминации в своего рода «*fourre-tout*», т.е. группу, выделяемую по отрицательному признаку все, что не является определенным, критикуется в трудах и пр. По-видимому, определение границ класса до сих пор относительно неустойчиво.

Сложность выделения подкласса неопределенных детерминативов сопряжена с пестротой состава подкласса. Эта пестрота связана со значительной ролью, которую играют в структуре языка «Словечки местоименного характера»; их важность обуславливает закрытость системы неопределенной детерминации, сохранение в ней «пережитков» и сопротивление унификационным стремлениям языкового творчества.

Спорным остается значение самих французских терминов *indéfini* и *indéterminé*, употребляемых для обозначения класса. Критикуется само название *indéfinis*, поскольку при употреблении неопределенных местоимений и детерминативов мысль не затуманивается, не становится неопределенной. По мнению Р. Мартена, лексемой *défini* обозначается то, что определено в своей сущности (*essence*), а *déterminé* - то, что индивидуализировано (*connu dans son identité*), однако традиционно эти термины трактуются как полные синонимы. Г. Кассе отмечает смешение лексем *indéfini* и *indéterminé* с такими терминами как *spécifique* и *générique*, *total* и *partiel*.

Существующие классификации неопределенных детерминативов не полны и не представляются удовлетворительными, так как объединение в

оппозиции осуществляется на основании неоднородных признаков. Одна из наиболее подробных классификаций представлена в работе Ж. Гугенейма: ¹

1. Отрицательные детерминативы — les déterminatifs négatifs - aucun, nul, pas un

2. Единичные детерминативы — les déterminatifs de singularité — quelque, certain

3. Множественные детерминативы — les déterminatifs de pluralité - quelques, plusieurs, divers, certains, force, maint

4. Детерминативы, выражающие безразличие, — les déterminatifs d'indifférence — n'importe quel, tout

5. Детерминативы, выражающие незнание, — les déterminatifs d'ignorance - je ne sais quel, on ne sait quel, Dieu sait quel

6. Детерминатив, выражающий полное множество, — le déterminatif de totalité — tout

7. Детерминативы, выражающие распределение, (дистрибутивные) — les déterminatifs de répartition - chaque, tous les .

Такая классификация довольно детальна, однако она не может быть признана приемлемой, так как основана на различных признаках: в пунктах 2 и 3 детерминативы противопоставлены по признаку единичности / множественности; в пунктах 4 и 5 - по принципу отношения говорящего к неиндивидуализованному предметному понятию; в случаях 6 и 7 противопоставление осуществляется по признаку целостности / дистрибутивности соотносимого множества. Бесспорно только выделение в особую подгруппу отрицательных детерминативов aucun и nul.

Разные неопределенные детерминативы характеризуются неодинаковой степенью изученности: так, наибольшее число работ посвящено системным связям tout и chaque; в практических и теоретических грамматиках наиболее подробно описаны свойства этой оппозиции.

¹ . Gougenheim G. Système grammatical de la langue française. Paris: J.L.L D'Artrey, A. Ronteix-D'Artrey, 1938. - 374 p.

Несколько менее подробно рассмотрены отрицательные *aucun* и *ni*. Их оппозитивный анализ содержится в грамматике.

Прочие детерминативы рассматриваются, как правило, без опоры на их системные связи. Детерминатив *tel* почти вовсе не описывается в научной литературе.

Особенностью настоящего исследования является понимание детерминатива как единицы, состоящей из совокупности возможностей употребления. Каждая возможность употребления составляет основу для сравнения с возможностью употребления другого детерминатива, что позволяет провести оппозиционный анализ по каждому признаку.

Такой подход, предложенный О.Н.Селиверстовой позволяет последовательно описать все неопределенные детерминативы в их системных связях и индивидуальных особенностях.

В системе неопределенной детерминации ряды единственного и множественного числа представляют собой две разные парадигмы. Неопределенные детерминативы единственного и множественного числа расходятся семантически (*quelque* «какой-то, некоторый», *quelques* «несколько»), стилистически (*quelque* — архаичный элемент, *quelques* — широко используемый), референциально (*certain* выражает неопределенность только для адресата сообщения, в то время как *certain*s может также выражать неопределенность для обоих коммуникантов, референциальный статус актуализируемого имени определяется из контекста). Значительные отличия наблюдаются также на уровне сочетаемости с артиклем: детерминатив *certain* в единственном числе всегда используется с артиклем (форма без артикля является устаревшей), во множественном числе — всегда без артикля. Некоторые детерминативы нормативно функционируют только в форме единственного (*chaque* и *aucun*) или множественного (*plusieurs*) числа.

Изучение системы детерминативов единственного числа представляется более интересным в связи со сложностью и многозначностью

семантики единственного числа и наличием широкого ряда детерминативов, принадлежащих данному подклассу.

Теоретической базой исследования послужила теория референции, разрабатываемая таким лингвистами как А. Греймас, К. Донеллан, Н.Д. Арутюнова, М. Гальмиш, Е.В. Падучева, Ф. Корблен, П. Аттал и др. . Эта теория получила существенное развитие с тех пор, как Г. Гийомом были исследованы семантические свойства системы артикля в зависимости от соотношенности и объема понятия актуализируемого имени.

Теория референции рассматривает отношения между языковым знаком и предметом объективной действительности, воспринимаемые источником и адресатом сообщения в процессе коммуникации. Референциальная соотношенность имени является для неопределенных детерминативов одним из ключевых понятий, поскольку они выступают как средство указания на «внешний» предмет (в отличие от анафорического указания, метафорического указания и дейксиса жеста); референт или потенциальный референт находится только в сознании индивидов.

Не менее важна для настоящего исследования теория оппозиции, разработанная Н.С. Трубецким применительно к фонологии и приложенная ко всей системе языка такими лингвистами как Р.О. Якобсон, Ж.П. Кантино, Ю.Д. Апресян, А.В. Бондарко и др .

Одним из опорных понятий работы является также полевой принцип, предложенный А.В. Бондарко и рекомендованный как метод исследования средств выражения неопределенности Л.М. Скрединой. Это позволяет, во-первых, выделить для рассматриваемых детерминативов центр и периферию их семантики; во-вторых, определить ядерные и периферийные детерминативы при выражении различных типов неопределенности. Применение оппозиционного анализа позволяет выявить системные связи неопределенных детерминативов на основании различных признаков.

Этимология элементов нередко обуславливает их положение в системе неопределенной детерминации во французском языке, и элемент

трансформационного анализа (в том числе с привлечением информантов-носителей французского языка), поскольку он позволяет проверить системные связи детерминативов.

Чтобы выявить закономерности функционирования неопределенных детерминативов в текстах французских авторов, описать их системные отношения на основании референциальных свойств именных групп и качественно-количественной характеристики семантики детерминативов.

Как показал анализ языкового материала, неопределенность, выражаемая детерминативами, не идентична неопределенности при употреблении артикля; она отличается специализацией семантики каждого и детерминатива, проявляющейся в сочетании с именными группами различного референциального статуса.

Типизация референциального статуса имен более разветвлена, чем это обычно представляется в лингвистической литературе. Для употребления неопределенных детерминативов релевантен не только тип референтности имени (определенность/неопределенность для адресата сообщения/неопределенность для обоих коммуникантов), но и тип нереферентности. Значение детерминатива реализуется по-разному при потенциальности существования референта, при опровержении его потенциального существования, при заведомом отсутствии такового. Особый тип контекста представляет собой обобщение.

Для каждого типа нереферентности выделяются особые грамматические контексты на основании семантики актуализируемого имени и глагола-сказуемого, а также синтаксических характеристик предложения.

Значение неопределенного детерминатива находится также в зависимости от функции актуализируемого имени в предложении и от конкретной / абстрактной семантики существительного, как и от его числяемости / нечисляемости.

Подробный анализ по нескольким направлениям позволил выявить парадигматические отношения в системе неопределенной детерминации и

описать функциональные регистры употребления неопределенных детерминативов во французском языке.

Необходимо отметить, что некоторые из рассматриваемых авторов могут быть отнесены к несовременному французскому языку, однако в основе такой атрибуции лежит лексический состав их произведений, особенности стиля. Нас же интересует грамматическая система, а применение существующих в определенный момент правил обязательно, стандартно и гораздо менее осознано, чем выбор наиболее точного слова.

В качестве материала для элементов сравнительно-исторического анализа были также привлечены литературные произведения. Для уточнения системных связей неопределенных детерминативов был составлен опросный лист, предложенный информантам-носителям современного французского языка.

1. Все неопределенные детерминативы сцеплены друг с другом по значению и образуют разные оппозиции на основании разных дифференциальных признаков.

2. Неопределенные детерминативы выражают не только качественный и количественные параметры референта, но и указывают на его референциальный статус.

3. Семантика каждого неопределенного детерминатива может быть описана как полевая структура, в которой имеются центральные и периферийные элементы. Одни и те же признаки являются ядерными для одного детерминатива и периферийными для другого. Наличие общего признака образует «оси» оппозиций.

4. Типы употребления неопределенных детерминативов также могут быть представлены как функционально-семантические поля, отражающие преобладание или возможность употребления детерминативов в определенном значении.

5. Четкая специализация семантики неопределенных детерминативов находится в соответствии с тенденцией французского языка к четкости и однозначности высказывания.

6. Во французском языке система неопределенной детерминации отличается тем, что неопределенные детерминативы занимают в ней значительно большее место по сравнению с системой современного сравниваемого безартиклевового языка.

7. Степень абстракции семантики неопределенных детерминативов зависит от интеграции детерминатива в систему языка, что проявляется как в его сочетаемости с конкретной / абстрактной лексикой, так и в референциальном статусе актуализируемых имен или именных групп.

8. Отношения между неопределенным детерминативом и актуализируемым именем двусторонни: с одной стороны, семантика имени ограничивает на сочетаемость с тем или иным детерминативом; с другой стороны, неопределенный детерминатив может модифицировать лексико-грамматические и референциальные свойства актуализируемого имени согласно интенции говорящего.

9. Неопределенные детерминативы представляют собой не только грамматические показатели имени; они наделены более или менее сильным лексическим значением, и это в значительной мере определяет отношения внутри системы неопределенной детерминации.

2.3 Анализ референциальных свойств неопределенных детерминативов во французском языке

Как показал анализ, система неопределенных детерминативов лишена последовательности в образовании оппозиционных противопоставлений элементов. Так, отношения в парах *quelque / (un) certain*, *tout / chaque*, *nul / aucun* (если рассматривать каждый детерминатив как комплексную единицу) не пропорциональны. Детерминатив *quelque* составляет «неожиданную» оппозицию с *aucun* на основании употребления в сфере потенциальности.

Детерминатив *autre* антонимичен либо *tel* либо *même*, в зависимости от своего значения, или может не иметь антонима-детерминатива.

Применение принципа функционально-семантических полей позволило выделить для каждого детерминатива центральные и периферийные регистры употребления, и рассмотреть факторы, модифицирующие их семантику. Осуществленная работа позволяет выявить основные и вторичные элементы, функционирующие при том или ином статусе именных групп.

I. Референтность.

1. Неопределенность только для адресата сообщения.

Основными детерминативами данной области являются *(un) certain* и *chaque*. Первый элемент употребляется при указании на единичный предмет, второй - при соотнесении с референтом как типизированным представителем референтного множества. Употребление детерминатива *aucun* аналогично *chaque*, однако оно имеет место при указании на отрицательный признак референта. Эти детерминативы при референтности имени отличаются наибольшей конкретностью семантики.

Детерминатив *autre* указывает на несовпадение референта с неким другим предметом.

Неопределенный детерминатив *quelque* проникает в данную область в количественном значении (т.е. в сочетании с абстрактными именами, выражающими градуируемые понятия) и в составе обстоятельства.

2. Неопределенность для обоих коммуникантов.

Этот регистр не является центральным ни для одного детерминатива, что обусловлено онтологически: как правило, предметом общения становится нечто, известное одному из собеседников и новое для другого. В основном, неопределенность для обоих коммуникантов связана с количественной семантикой неопределенных детерминативов (*quelque*, *(un) certain*, *(un) tel*).

3. Определенность для обоих коммуникантов

Эта область периферийна для всей системы неопределенной детерминации в целом. Неопределенные детерминативы актуализируют имя, индивидуализированное для обоих собеседников в двух случаях:

1) в сочетании с определенным артиклем, демонстративом или посессивом (*tout le, tout ce, tout mon; l'autre; le même*) при этом второй элемент модифицирует значение неопределенного детерминатива;

2) при стилистическом употреблении: конкретно-референтное имя представляется автором высказывания как обобщенное (*tout un; un même*).

II. Нереферентность.

Актуализация несоотнесенного существительного в той или иной мере свойственна всем неопределенным детерминативам, в то время как не все из них могут сочетаться с референтным именем. Виртуальное существование предмета, т.е. нереферентность имени, характеризуется большим спектром возможностей, чем его реальное существование, и при употреблении разных детерминативов в одной и той же области актуализируемое имя подается с разными семантическими оттенками.

В отличие от референтности, где классификация основана на онтологических характеристиках референта (он может быть либо индивидуализирован либо нет), при несоотнесенности имени типы референциального статуса сочетаются друг с другом; особенно часто соединяются в одном предложении обобщение и потенциальность существования референта.

1. Обобщение;

При обобщении употребляются почти все неопределенные детерминативы, в зависимости от того, как автор хочет расставить акценты в высказывании: *tout* соотносится с усредненным представителем множества, индивидуальность каждой единицы которого нивелируется: *Tout homme est mortel.*; *chaque* указывает на усредненного представителя множества, единицы которого потенциально не идентичны: *Chaque homme est mortel.*; *nul* и *aucun* отсылают также к усредненному представителю множества при

наличии у единиц множества общего отрицательного признака: *Nul / aucun homme ne peut tout savoir.*; *quelque* указывает на единичный референт как типичного представителя множества: *Toute chose couvre quelque mystère.*; *un) certain* соотносится с множеством, представляя его как единицу: *Il y a des gens d'un certain caractère avec qui il ne faut jamais se commettre.*; *un) tel* указывает на референт как представитель множества, каждая единица которого отвечает определенным требованиям: *Un roi qui ne sait que faire la guerre ne rendra pas son peuple heureux. Un tel roi est incapable d'un sage gouvernement.*

Несмотря на то, что все представленные выше детерминативы употребляются при обобщении, центральным этот регистр является только для *tout* и *nul*, а также для *quelque* наравне с двумя представленными ниже типами нереферентности.

2. Произвольный выбор референта из множества подобных.

При произвольном выборе референта из множества подобных чаще всего употребляется детерминатив *quelque*. *Autre* и *(un) tel* ограничивают количество потенциальных референтов, поскольку предполагают наличие *(un) tel* или отсутствие *(un autre)* некоторого признака (либо совокупности признаков).

3. Потенциальное существование референта.

Доминирующими для данного регистра, как и для предыдущего, являются неопределенные детерминативы *quelque*, *un autre* и *(un) tel*. Тем не менее, эти две области не могут быть объединены в одну, поскольку представляют собой разные грани нереферентности: при выборе из множества существование референта имплицировано, при его потенциальном наличии существование находится под вопросом.

4. Отрицание наличия референта.

Эта сфера представлена отрицательными детерминативами *aucun* и *nul*. Прочие детерминативы при проникновении в область отрицания указывают на наличие у говорящего подозрения, что адресат сообщения предполагает

существование референта, который в действительности (по мнению говорящего) не существует.

5. Заведомое отсутствие соотнесенности.

Референциальное соотнесение имени заведомо неосуществимо при его употреблении для создания стилистического эффекта: при сравнении, при метонимическом переходе значения, в составе фразеологизмов. Неопределенные детерминативы, за исключением *autre*, крайне редко употребляются для таких целей. *Autre* же характеризуется весьма сильным лексическим значением, на основе которого развивается переносное значение подобия (употребления типа *C'est un autre moi-même.*; *C'est un autre David.*)

При функционировании неопределенных детерминативов в периферийных областях как правило имеют место следующие явления:

1) Актуализируемое имя входит в состав обстоятельства, определения, составного именного сказуемого, т.е. наиболее четко выступает не предметность, а качественная сторона имени.

2) Проявляется количественный тип неопределенности.

3) Имеет место изменение референциальных свойств имени для создания стилистического эффекта.

4) Для детерминатива (*un*) *tel* характерно употребление без предшествующего неопределенного артикля.

5) Для (*un*) *autre* свойственно сочетание с другими детерминативами и калькирование их референциальных свойств.

Для функционирования неопределенных детерминативов в центральной области их употребления, т.е. в наиболее присущем каждому элементу контексте, перечисленные факторы нерелевантны.

Неопределенные детерминативы во французском языке употребляются весьма часто, позволяя авторам наиболее точно отразить не только качественный / количественный тип неопределенности, но и референциальный статус именных групп. Это находится в соответствии с тенденцией к однозначности высказывания.

Богатая, семантически разветвленная система неопределенных детерминативов находится в сложном взаимодействии с системой артикля.

При наличии для неопределенных детерминативов общих сегментов значения как между собой, так и с неопределенным / частичным артиклем, случаи полной синонимии исключены, каждый элемент выражает особый оттенок семантики.

Все неопределенные детерминативы служат для выражения соотношения общего понятия с представлением коммуникантов, т.е. выполняют ту же функцию, что и артикль, но, в отличие от артикля, они наделены лексическим значением.

Отношения между неопределенными детерминативами могут быть описаны как многоуровневая объемная структура, отражающая как парадигматические, так и синтагматические отношения между элементами.

Попытки графически изобразить полученную структуру во всей ее полноте не увенчались успехом: многочисленные, не всегда последовательные связи образуют «паутину», в которой нелегко разглядеть комментируемые системные связи.

В связи с этим структура связей между неопределенными детерминативами рассматривается по частям на основании признака или комплекса признаков.

1. *quelque*, (*un*) *certain*, *tout*, *chaque*, *nul* и *aucun* (*un*) *certain*

Эти неопределенные детерминативы представляют собой три оппозиции : *quelque* / (*un*) *certain*, *tout* / *chaque* и *nul* / *aucun* на основании возможности / невозможности выражения ими количественной неопределенности и актуализации референтного имени.

Представленная схема может трактоваться как поле: единицы, расположенные ближе к центру, характеризуются более «неопределенным» значением, что выражается как в их преимущественно нереперентном употреблении, так и в их количественной семантике. Периферийные же элементы преимущественно качественны и референтны.

Отношения между nul / quelque / tout и aucun / (un) certain / chaque примерно аналогичны: первый элемент указывает на отсутствие референта, второй - на его потенциальную единичность, третий - на охват полного множества. Разница для пар quelque / (un) certain и tout / chaque состоит в несоотнесенности / соотнесенности рассматриваемых предметов или множеств.

Отношения внутри оппозиций quelque / (un) certain, tout / chaque и nul / aucun не пропорциональны: первая оппозитивная пара имеет лишь небольшой общий сегмент, вторая - несколько большую совпадающую область употребления, третья характеризуется отношениями включения.

Детерминатив aucun не маркирован по отношению к nul и может заменять последний в любом контексте (иногда лишь с незначительной утратой стилистической окраски). Это позволяет aucun составить оппозицию tout и quelque наравне с исходным nul.

Более того, aucun связан с quelque отношениями синонимии при выражении потенциально реализуемой ситуации. Эта оппозиция в системе неопределенной детерминации изолирована и представляет собой реликтовое явление.

2. Отношения между детерминативами, рассмотренными в пункте 1., описаны с точки зрения парадигматики. Однако часть схемы, требует воспроизведения для описания синтагматических отношений в системе неопределенных детерминативов.

Неопределенный детерминатив *autre* может сочетаться с детерминативами quelque, tout, nul и aucun. Детерминатив *autre* не случайно связан с преимущественно нереферентными, зачастую обобщающими детерминативами: возможность выбора из некоторого множества предполагает стирание индивидуальных черт предметов или лиц внутри этого множества.

3. Неопределенный детерминатив *autre* антонимичен по отношению к *même* при выражении совпадения / несовпадения предметов или лиц и по

отношению к (un) tel при указании на сходство или различие между несовпадающими предметами или лицами.

Следует отметить также возможность синонимии между aucun и autre в контекстах типа *Il est entré sans autre / aucune cérémonie.*

Помимо этого имеется ряд употреблений детерминатива autre, при которых он не сцеплен по значению с другими неопределенными детерминативами. Однако такие употребления для autre периферийны.

Представляется, что детерминативы autre, même и (un) tel находятся ближе к периферии системы неопределенной детерминации, чем единицы, рассмотренные в пункте 1., поскольку autre, même и (un) tel связаны по значению не только друг с другом, но и с прилагательными différent, pareil, semblable и т.п.

4. Неопределенный детерминатив (un) tel противопоставлен детерминативам quelque и (un) certain:

При выражении интенсивности абстрактного понятия (действия, состояния или качества), что представляет собой полное совмещение качественного и количественного значения, неопределенный детерминатив (un) tel антонимичен паре синонимов quelque к (un) certain, поскольку (un) tel указывает на неопределенно значительную интенсивность, а его оппозитивные противочлены - на неопределенно малую интенсивность.

Синонимия quelque и (un) certain отличает оппозицию между ними и детерминативом (un) tel от отношений, описанных в пункте 3., где имело место «расщепление» autre и антонимия на основании разных признаков.

Оппозиция (un) tel / quelque и (un) certain представляет собой антонимию на основании контрарных противоположностей: предполагается наличие некоего промежуточного состояния, при котором интенсивность абстрактного понятия «нормальна» и не получает выражения в речи.

5. Помимо отношений, представленных в схемах 1-4., неопределенные детерминативы имеют также ряд неопозитивных различий. Так, autre - единственный из всех детерминативов может находиться в постпозиции к

другим неопределенным детерминативам (кроме артикля). Tout - это единственный неопределенный детерминатив, который при сочетании с артиклем находится в препозиции по отношению к артиклю. Même - это единственный детерминатив, для которого употребление с неопределенным или определенным детерминативом имеет разницу лишь в стилистическом плане.

Непропорциональность и неоднородность оппозиций в системе неопределенной детерминции указывает на близость неопределенных детерминативов к лексике, так как именно лексическому уровню языка свойственны описанные отношения.

Это обусловлено тем, что помимо грамматических показателей типа референтности / нереферентности имени и объема понятия неопределенные детерминативы нагружены дополнительными семами, отражающими трактовку говорящим ситуации. При этом говорящий ориентируется на свое представление о пресуппозиции адресата сообщения.

Экспликация этих дополнительных сем позволяла авторам наиболее четко формулировать свои мысли, что соответствовало эстетике эпохи - стремлению к ясности, четкости, однозначности. Желание выразить кратко и емко тонкие семантические оттенки способствовало широкому употреблению в речи неопределенных детерминативов, создававших своеобразную «определенность» неопределенности.

В отличие от артиклей, имеющих весьма объемный набор значений, каждый неопределенный детерминатив ориентирован на выражение в определенных контекстах особых типов референциального статуса имени и объема понятия.

Каждый неопределенный детерминатив специализирован также на выражение определенных типов качественного, количественного или совмещенного значения. Это обуславливает ограничение сочетаемости с именами некоторых семантических типов. Тем не менее, это не строгий

запрет, а лишь тенденции, поскольку при сочетании детерминатива с именем несвойственного типа детерминатив модифицирует значение имени.

Семантика неопределенных детерминативов и их системные связи находятся в соответствии с историей французского языка. Развитие у неопределенного детерминатива количественного значения и появление возможности актуализации нереферентного имени происходит в процессе интеграции в систему языка. Элементы системы, отличающиеся большим «стажем» характеризуются значительной нагруженностью дополнительными абстрактными оттенками значения.

Степень интеграции детерминатива в систему определяет и богатство его системных связей. В то же время системные связи «молодых» детерминативов более четки и последовательны, поскольку появление в языке каждого элемента обусловлено необходимостью выражения особого значения по отношению к некоторым другим значениям.

ВЫВОДЫ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотрев способы выражения определенности-неопределенности на материале французского языка в сравнении с безартиклевых языками, можно с уверенностью сказать, что категория определенности-неопределенности существует во всех языках мира, и в узбекском, и в русском и французском языках и обладает особыми формами и способами выражения.

Суть оппозиции «определенность-неопределенность» в рассматриваемом материале языка состоит в том, что говорящий характеризует предмет, обозначаемый именем, как известный или неизвестный для слушающего, учитывая осведомленность последнего о данном предмете. Выражая значение определенности, отправитель сообщения предполагает, что адресат речи способен идентифицировать референт данного языкового выражения с некоторым референтом, который благодаря предшествующему тексту, ситуации общения или общему фонду знаний уже имеется в его сознании. Значение неопределенности предполагает либо отсутствие знаний объекта у участников коммуникации, либо абстракцию от него.

В языках где нет артикля данная категория не обладает регулярным грамматическим показателем, а выражается целым комплексом взаимодействующих средств, принадлежащих разным языковым уровням. Таким образом, категория определенности-неопределенности в безартиклевых языках является функционально-семантической, имеет отражательный характер, но «отражает не объективные свойства предметов и явлений, а характер этих предметов и явлений с точки зрения адекватности представления их в сознании говорящего и слушающего, что придаст ей субъективно-объективную направленность».

В узбекском и русском языках к функциям категории неопределенности относятся функции актуализации и детерминации,

которые выражаются лексическими, грамматическими, морфологическими и синтаксическими способами.

Во французском языке, в отличие от этих языков, начиная со старофранцузского периода, имеется грамматический показатель категории определенности-неопределенности - определенный артикль, развившийся из указательного местоимения латинского языка *ille* и неопределенный артикль *un*, развившийся из латинского порядкового числительного *unus*.

И детерминативы, являясь лексическим средством выражения категории неопределенности, выполняют функцию грамматической детерминации существительного, отведенную в системе языка определенному и неопределенному артиклям. Разница между артиклями и детерминативами состоит в том, что для артиклей грамматическое значение определенности-неопределенности является основным и не осложнено другими значениями. Детерминативы же либо совмещают с грамматическим значением детерминации собственные значения (притяжательности, указательности), либо усиливают значение неопределенности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Лингвистические проблемы референции. // Новое в зарубежной лингвистике. / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова М.: Радуга, 1982. - вып. XIII Логика и лингвистика (Проблемы референции). - с. 540.
2. Арутюнова Н.Д. Референция имени и структура предложения. // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1976 - № 2. - с. 24-35.
3. Бондарко А.В. Теория значения в системе функциональной грамматики: На материале русского языка. М.: Языки славянской культуры, 2002. - 736 с.
4. Булыгина Т.В., Крылов А. Д. Оппозиции. // Лингвистический энциклопедический словарь / Отв. ред. В. Н. Ярцева. М: Сов. энциклопедия, 1990. - с. 348.
5. Вригт Г.Х., фон. Детерминизм и высказывания о будущих событиях // Вригт Г.Х., фон. Логико-философские исследования: Избр. тр. М.: Прогресс, 1986. с. 539-554.
6. Гак В.Г. Неопределенность в плане содержания и в плане выражения. // Теория функциональной грамматики. Персональность. Залоговость. / Отв. Ред. А.В. Бондарко. СПб.: Наука, 1991.-с. 72-86.
7. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М.: Высшая школа, 1977. -247с.
8. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. - 832 с.

9. Готт В.С., Урсул А.Д. Определенность и неопределенность как категории научного познания. М.: Знание, 1971. - 64 с.
10. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. Л.: Наука, 1972. 216 с.
11. Кашкин В.Б. Текстовые функции неопределенного артикля. // Вестник СПбГУ, сер. 2 вып. 1 - №2 - 1997.
12. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. Учеб. пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2000. - 352с.
13. Кобозева И.М. Опыт прагматического анализа -то и -нибудь местоимений // ИАН СЛЯ. 1981. Т.40. №2. С.165-172.
14. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. М.: Наука, 1975.
15. Крылов С.А. О семантике местоименных слов и выражений. // Русские местоимения: Семантика и грамматика. Межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. Т.А. Бурлакова, А.Б. Пеньковский, В.И. Фурашов. Владимир: Владимирский гос. пед. ин-т, 1989. - с. 5-12.
16. Лебедева Л.Б. К проблеме общереферентных высказываний. // Вопросы языкознания. М.: Наука - №2 - 1986. - с. 81-89.
17. Ницолова Р. Прагматический аспект неопределенной референции. // Etudes de linguistique romane et slave. Cracovie, 1992. с. 411-419.
18. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью (референтциальные аспекты семантики местоимений). М.: 2004. - 288 с.

19. Падучева Е.В. Референция. // Лингвистический энциклопедический словарь / Отв. ред. В. Н. Ярцева. М: Сов. энциклопедия, 1990. - с. 354-355.
20. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика современного французского языка. Часть I. Морфология и синтаксис частей речи (на франц. яз.). Л., Просвещение, 1973. - 430 с.
21. Сеницын В.В. Смысловая функция неопределенных детерминантов французского языка на уровне текста: АКД. Минск, 1983.
22. Смолянская Т.И. Детерминатив как часть речи во французском языке (сравнительно с итальянским). // Вопросы теории частей речи. / Отв. ред. О.П. Суник. Л.: Наука, 1968. — 191-197.
23. Стросон П.Ф. Идентифицирующая референция и истинностное значение. // Новое в зарубежной лингвистике. / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М.: Радуга, 1982. - вып. XIII Логика и лингвистика (Проблемы референции). - с. 109-133.
24. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. 260 с.
25. Шелякин М.А. О семантике и употреблении неопределенных местоимений в русском языке. // Семантика коммуникации и семиотика устной речи. / Отв. ред. А.М. Шелякин. Тарту: Тартуский государственный университет, 1978. с. 3-22.
26. Якобсон Р.О. Звук и значение. // Якобсон Р.О. Избранные работы. М.: Прогресс, 1985. с. 30-91.

27. Arrivé M. Encore les indéfinis. // Français Moderne, 1965 №2. - p. 100-108.
28. Arrivé M., Gadet F., Galmiche M. La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française. Paris : Flammarion, 1986. - 720 p.
29. Brunot F. Histoire de la langue française. T. IV. La langue classique. P. I. - Paris: Librairie Armand Colin, 1913. - 656 p.
30. Brunot F. Histoire de la langue française. T. II. Le seizième siècle. -Paris: Librairie Armand Colin, 1906. 504 p.
31. Chevalier J.-Cl. Eléments pour une description du groupe nominal. Les prédéterminants du substantif // Le Français Moderne Paris: DArtrey, 1966 - №4. p. 241-253.
32. Chevalier J.-Cl., Blanche-Benveniste C., Arrivé M., Peytard J. Grammaire Larousse du français contemporain. Paris: Larousse, 1964. -496 p.
33. Corblin F. Les indéfinis : variables et quantificateurs. // Langue Française Paris: Larousse, 1997 - №116. - p. 8-32.
34. Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée. Essais de grammaire de la langue française. Tome VII. - Paris: Duculot, 1940. - 418 p.
35. Dubois J. Grammaire structurale du français : nom et pronom. Paris : Larousse, 1965. 192 p.
36. Dubois J., Lagane R. La nouvelle grammaire du français. Paris : Larousse, 1993. 272 p.

37. Ducrot O. Les indéfinis et l'énonciation. // Langages. 1970, №17
L'énonciation. - p. 91-111.
38. Galmiche M. Les ambiguïtés référentielles et les pièges de la référence //
Langue Française Paris: Larousse, 1983 - №57. - p. 60-86.
39. Galmiche M. Quantificateurs, référence et théorie transformationnelle. //
Langages Paris: Didier-Larousse - 1977 - an. 11 - №48. Quantificateurs et
référence. - p. 3-49.
40. Gougenheim G. Système grammatical de la langue française. Paris: J.L.L
D'Artrey, A. Ronteix-D'Artrey, 1938. - 374 p.
41. Greimas A.J. Comment définir les indéfinis // Études de linguistique
appliquée. Paris: Didier, 1963 - №2. - p. 110-125.
42. Grevisse M. Le bon usage. Paris ; Gembloux : Duculot, 1980. — 15191. P
43. Guillaume G. Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française.
Paris : Librairie Hachette et Cie, 1919. 318 p.s
44. Paillard D. A propos de *un* français. // Etudes de linguistique romane et slave.
/ Red. W Banys, L. Bednarczuk, K. Bogacki. Cracovie, 1992. - p. 475-493.
45. Van de Velde D. Le défini et l'indéfini. // Le Français Moderne, 1994 -An. 62
№1. - p. 11-35.
46. Wilmet M. La détermination nominale. Quantification et caractérisation. Paris:
PUF, 1986. - 196 p.